

書叢譯翻際國

# 鮮朝北的民人

譯編會究研文英

行印店書華新北東

書叢譯翻際國

鮮朝北的民人

譯編會究研文英

行印店書華新北東

## 前 言

一九四五年八月蘇聯對日宣戰，出兵遠東，擊敗日本法西斯軍隊，解放了被日寇奴役達半世紀的朝鮮人民。北朝鮮在蘇軍當局帮助下實行了廣泛的社會、政治、經濟的改革。建立了人民民主政權，實行了土地改革，改善了工人的生活，澈底摧毀了封建勢力與法西斯殘餘勢力。現在上千萬的北朝鮮人民正在人民民主政府領導下，從事經濟建設與文教事業的建設。二年多以來，在政治、經濟、文化建設上突飛猛進，人民生活已煥然改觀。蘇軍於完成解放北朝鮮並幫助北朝鮮人民實現各項民主改革之後，已於一九四八年底全部撤退；這一偉大行動會引起全朝鮮人民的熱烈歡呼與感謝，全世界民主人士亦莫不同聲讚揚。蘇聯政府首先承認了朝鮮人民民主政府並與之建立了外交關係，這對朝鮮人民的獨立解放是一種很大的鼓舞與幫助。

在北緯三十八度以南的南朝鮮却是另一個世界。這裏美軍以太上皇的資格在駐紮着，扶持封建勢力與法西斯殘餘壓迫人民；儘管有蘇聯政府的提議與全朝鮮人民的反對，但美帝却公開聲明不準備撤退。這裏美軍刺刀保護下的，以賣國巨奸李承晚為首的傀儡政府，在實行着反人民的恐怖統治，上千萬人呻吟在黑暗與壓迫中，數萬人被投入了監獄。與蘇聯扶助朝鮮人民獨立解放的正義行動相反，美

帝國主義正在使南鮮日趨殖民地化，並企圖使南鮮成爲美帝在東方進行反民主與進攻蘇聯的基地與跳板之一。但美帝與南鮮叛國集團在朝鮮人民中間是極端孤立的，人民反抗美帝與鮮奸的力量正在日益增長。去年秋天在南鮮即曾爆發了人民反美反李承晚政權的武裝起義。這一運動雖暫時受到了挫折，但南鮮人民並沒有屈服，仍在堅持鬥爭。我們相信在今天全世界高漲的民主力量配合與支援下，全朝鮮的獨立解放雖仍會有一段艱苦的路程，但這個日子是不會太遠的了。

我們在這本小冊子裏共收集了九篇文章。在這些文章中我們可以看到經過民主改革後的北朝鮮人民是怎樣熱情愉快地在從事經濟建設，同時也會看到南朝鮮那一座大監獄是幅怎樣的景象。其次我們更可以瞭解到蘇美對朝鮮的不同政策產生了兩種截然不同的結果：一個是天堂，一個是地獄。誰是朝鮮人民的朋友，誰是朝鮮人民的敵人是再明顯不過了。此書倉促集成，缺點一定難免，敬希讀者指正。

編者

一九四九、四、一。

# 目 錄

## 前 言

編 者

在朝鮮人民民主共和國

N·拉津尼克作(一)

北朝鮮經濟的躍進

S·桑 金作(七)

人民的統治給予北鮮農民的一切

S·桑 金作(一〇)

新生活對北鮮工人意味着什麼

莫斯科新聞(一四)

朝鮮的婦女

許淑貞作(一七)

## 附 錄

蘇聯與朝鮮

「新時代」社論(二二)

朝鮮人民的真假朋友

M·馬爾科夫作(二六)

在南朝鮮

A·窩羅查耶夫斯基作(三五)

美國對朝鮮的政策

I·葉爾馬謝夫作(四四)

## 在朝鮮人民民主共和國

N·拉津尼克作

訪問朝鮮人民民主共和國的人到處都會遇到新舊間的顯明對照。頭戴寬沿草帽的農民，臉叫太陽晒得黑黑的，跟在牛拉的木犁後面，緩慢地躡着稻田。這是舊的。

但是一九四六年三月土地改革之後，幾百年來屬於地主的稻田都無代價地轉交給農民。飢餓與貧困在農村已經消滅，十餘萬農民已離開破陋的茅舍，搬入了合適的新居。這是新的，而這祇是在蘇軍解放朝鮮之後才成爲可能。

在兩塊稻田之間，這塊比那塊稍爲高一點，架着一個大輪子，輪子上繫着一圈水桶。這個水車是用來澆那塊高稻田的，一個年青的孩子用腳蹬着它轉，他要連續蹬幾小時。這是舊的。

但是，再往前走幾公里，在一塊相似的坡田裏，成群的人正在豎電桿，架電綫，按裝變壓器、電動機及灌溉唧筒。電動機、唧筒及變壓器都是在戰後北鮮建立的工廠製造的。朝鮮一向不出產鐵板，現在城津的工廠就出產鐵板。向來自日本輸入的銅線今天也在當地製造了。這是新的。

在北朝鮮的一切經濟、文化部門及日常生活中，新的正急速驅逐舊的。例如，在遂安，我們得機研究了一下農村消費合作社的活動。除了其他東西之外，合作社還照原價賣給農民北鮮各國有化工廠出產的肥料。自一九四六年開始，所有的農莊都經常得到足量的肥料。結果很快就表現出來，一九四

八年的收成比前一年高百分之十五，高出日寇統治下最大收穫百分之二十。

遂安國營商店的貨架上擺滿了鞋、布、針織品、家庭用具及零星雜貨，所有這些都是由國家和地方工業出產的，還有生產合作社出產的。在一九四八年六月，國營商店的針織品、綢緞及家庭用具價格減低了百分之二十五至三十二。由於政府的決定，工人與職員的食糧配給從一九四八年十一月一日增加了。一切這些都有助於人民生活水準的上昇。

在一所新設學校的廣濶教室裏，年青的教師們白天給朝鮮兒童們上課。晚上，這些教室就成爲學習讀和寫的成年人的課堂。過去三年中，二百餘萬成年人已從這些專爲文盲和半文盲開辦的夜校卒業。所有這些也都是新的，都是朝鮮人民及其政府努力的結果。

當你從南邊或東邊進入平壤時，從老遠就可看見牡丹峯和峯頂上高大的白色蘇軍紀念塔。

平壤是個擁有四十餘萬人口的大城市，座落在風景如畫的大同江兩岸。江面帆船蜃集，沿岸碼頭一望無際。

貫通全城的一條稟堂街道最近被命名爲斯大林路。一座美麗的大橋連接着「船橋里」工業區和市中心。

今天在北朝鮮很難找到一個不在建設龐大公共建築——學校、俱樂部、醫院——的城市。建設工程的規模在平壤特別顯著。一座大醫院建築用地上的起重機像棵樹似地屹立在「船橋里」工業區。在商業區，正給容納市府經濟部的大樓打地基。交通部大樓已於過去八個月中修起來了。每條街道幾

乎都有商店與公寓。市中心國家計劃委員會三層大樓（原北鮮人民委員會所在地）前的廣場正在加大和鋪建，市公園裏已修起了美麗的夏季劇場。現正改進體育場和建設新的公共遊樂場。

平壤的最大建設工程是金日成大學的新建築。這是朝鮮的最大教育機關。它開辦於一九四六年「八，一五」，兩年中擴充到已經產生三個單獨的學院——工學院、農學院及醫學院。舊大學的建築已不適用了，根據農民金濟元的建議，北朝鮮勞動人民捐出鮮幣一億二千萬圓建設這座新大學。工人、職員、學生下班，下課後都來幫助建築工人在開學前完成其建築工程。它的一百三十六間教室和會議室能容三千學生。一九四八年十月十日，學習在新大學開始了。日本統治下，北朝鮮沒有一所專科學校。今天有十一所，入學學生一萬餘人。

我們訪問了朝鮮人民民主共和國國家計劃委員會主席鄭準澤。我們受到熱烈歡迎，鄭準澤告訴我，關於今後朝鮮的國民經濟計劃。根據這個初步計劃，一九五〇年工業生產的總量應為一九四八年的二倍，並大大超過戰前的最高水平。在主要建設方面將大量投資，增加農業生產和改進對人民消費品的供應。所有這些都不需要外國貸款或贈款，全由解放了的人民的創造努力來獲得。

鄭準澤毫未參攷他的材料就給了我們所有的必要數字，並解釋了一些最複雜的技術問題。然而在日本人之下，這位能幹而交過教育的工程師甚至從未夢想過擔任一個有權能的職位。

擔負朝鮮工業之責的人們對未來所具有的信念是基於朝鮮共和國的經濟成就。這些成就會反映於一九四八年夏平壤舉行的展覽晚會上。



人所共知，日寇統治下的北鮮經濟是片面的和脫節的。日本帝國主義者祇允許那些以原料供給其戰爭機構的工業——採礦、煤、冶金及水泥——發展。實際上，這裏出產的每件東西都要向日本輸出。此地沒有可稱道的機器製造工業，輕工業萎靡不振。

當日寇投降時，他們使得所有工業都停頓了。平壤展覽會上的許多照片說出了電廠被炸，礦井被淹，鼓風爐、煉焦爐被毀的事蹟。

早在一九四六年，在蘇聯技術人員幫助下，大部份企業重新開動了，包括了所有的大工廠。前屬於日本人及其同謀者的工業、運輸及銀行的國有化，加之單一的經濟計劃和制定進步的社會立法，這一切都促成了工業的飛速發展。在這一躍進中很重要的一是蘇聯的友好與大公無私的幫助。一九四七年的總產量比一九四六年增加了百分之二五，而在一九四八年初，增加了百分之三一〇。一九四八年經濟計劃的超過完成，由於北鮮一切勞動人民的熱誠努力已成為可能。到一九四八年十一月十八日，化學、電氣及煤炭工業已完成了它們的一年計劃。一九四八年上半年北朝鮮的總產量比一九四六年高百分之四一五。

展覽會表明了朝鮮人在過去三年中如何獲得技術技巧，熟練工人的數目已增加了十倍。從高等學校裏訓練出幾千技術人員。千餘名具有實際經驗的技術工人被提昇到工程師與執行人員的職位。日寇統治下，朝鮮人沒有任何權利與職位。

在展覽會上，我們看見了發揚新生產途徑的男女的肖像，他們都是已創造高度生產記錄並已將其知識傳給工友的人們。一九四八年的勞動生產力為一九四六年的三倍，現在大大超過日寇時的最高生

產力。

北朝鮮的國民文化已急遽更新。十月，我們在平壤最近開幕的國立歌劇院看了兩次新演出：一個是歌劇『春香』，天才作曲家李文山的作品，係自三百年前皇族壓迫人民的舊傳奇改編而成；另一個是『珍珠山八天使』，它是根據民歌主題和輔以現代音學筆法的旋律寫成的。

在平壤舉辦音樂會的有國立管絃樂隊、國立合唱團及朝鮮歌舞團。

在許多歐美舞台表演過的著名朝鮮舞蹈家崔承喜在平壤指導舞蹈學校。她的學生正在全國各地表演。崔承喜訪問各鄉村，發掘出半遺忘的民間舞，並正創作她自己的新舞蹈。她的女兒安承喜在布拉格國際賽會上的朝鮮舞和歐洲舞兩度得獎。

在每個大工廠、每個學校及許多鄉村中都有業餘藝術團，這是職業劇場吸收新天才的源泉。平壤的業餘聯合歌唱隊達二百餘隊員，並因其表演甚佳而著稱。

一九四八年十二月蘇軍撤退了。每個朝鮮人青年、老者、工人、農民都對蘇軍表示深切感激。這種表現時常是很動人的。撤離的蘇軍列車滿裝着鮮花。農民們拿着小雞、新米、雞蛋、酒等來到車站，硬把這些給予蘇軍。

省和區的人民委員會裏堆滿了來自最偏僻鄉村的人民的禮物與感謝信，表示他們對蘇聯人民及其偉大領袖斯大林的敬意。有些禮品是精製最縝着感謝蘇聯政府及其領袖字句的綢披肩。

## 北朝鮮經濟的躍進

S · 桑 金作

兩年來，北朝鮮的國民經濟發展有了顯著的成績。人民政府爲了保證北朝鮮經濟復興而實行的最龐大的民主改革之一，便是沒收原屬日本壟斷資本家和民族叛徒的工業，運輸，通訊和銀行。臨時人民委員會於一九四六年八月十日所實行的這個改革，在發展國家的國民經濟上有着最有益的影響。它把工業的各主要部門交還給人民，使它成爲人民民主制度和人民生活水準不斷提高的力量之源泉。其次，它使人民有了計劃經濟和保證工業及運輸急速邁進的機會。

日寇在投降前夕給工業和運輸所帶來的破壞，使得國民經濟的這兩個部門的振興工作大爲複雜。這事大家都知道，即日寇除了關閉一切工業企業外，還破壞了所有鋼鐵企業內的鼓風爐和搗煤機，水淹礦坑和礦山，炸毀橋樑，路軌和破壞了百分之八十左右的鐵路車輛。但解放了的人民的創造力勝任了面臨他們的巨大任務。由於人民的狂熱努力和人民委員會所採取的措施，到一九四七年一月時，一千零三十四家國有企業已有八百二十二家復業了。龐大的興南化學工廠，兼三浦鋼鐵廠，鎮南浦的非鐵金屬工廠和其他許多工廠均已復工。每個月都看到有更多的機器，工廠，工場開工，產量也表現出不斷的提高。今年上半年平均每月的總產量都比前一個時期提高了，礦業提高到百分之一百三十

四、鋼鐵業百分之一百七十三，煤業百分之一百六十，化學工業百分之一百十六，輕工業百分之一百七十四。在某些部門並且超過了戰前的生產水平。一九四七年全北鮮的工業總產量比四六年增產了幾近兩倍半，同時工人的平均產量亦提高了幾近一倍半。特別使人喜悅的是輕工業的進展。人民民主政府規定以達到消費品豐裕和人民生活水準不斷提高為政府的主要目標之一。從去年起，輕工業已開始超過計劃生產。北鮮市場上不斷更多的充滿着質量提高了的各種製造品，而物價也在逐步下降中。

、國民經濟計劃的主要目標之一是，使一向倚靠日本的北朝鮮在經濟上自立，並發展屬於一個獨立的國民經濟所必需的新生產方向。例如在降仙工廠裏，已把供給軋延機用的鋼製裝備的生產組織起來。銅、鋁箔片是由另外一個工廠出產。其他新發展的有電池、電線和類似的物品。

總言之，過去一年來，北鮮的工業企業已生產出七十種原先淨靠日本運來的新成品，其中一些複雜的產品，如供給軋壓鐵與非鐵金屬的裝備、金屬切割機和變壓器等。同時亦以很大的力量來改進運輸工作。修復了車廂、路軌和修理廠等等。鐵路運輸逐月超過了其客、貨運輸的計劃。

今年北鮮的工業負起了提高產量，發展二百餘種以上的新產品——包括供給礦業、金屬線工廠、電力馬達、容電器和農業機械的裝備的更艱巨的任務。北鮮勞動人民在完成一九四八年計劃所已達到的成就，使人確信其將能完成這些任務。在這方面的保證是人民民主制度的無限活力。這個制度啓發出國民經濟中現有的一切資源，並正在訓練着在工業與運輸業中擔任重要職位的幹部。

當北鮮的國民經濟在飛速地邁向獨立地位時，經濟衰退和工業生產降低，在南鮮已成爲常事。漢城、仁川、釜山的鋼鐵廠陷於停工中。鋼產量已降低了十分之九，現在的產量是六千噸而非日寇時

的七萬噸了。農業裝備的生產已降低到不及原來的三分之一。一度在朝鮮佔首位的紡織業，情況甚至更壞。去年，開工的紡織企業祇有三分之一，而且大部份都是小的。今年數目更少。

南韓愈益變成美國壟斷資本家的原料來源和市場。他們一點也不關心南韓的經濟發展，正以他們的剩餘貨物充斥於朝鮮市場，摧殘着地方工業。南朝鮮職工總同盟領袖成澤宣稱：「美國統帥部所追隨的政策，已使工業的一切部門導向澈底衰退。」美國人正與南韓進行着一個典型的殖民地貿易。他們從南韓運走錫和其他貴重礦產，運回來製成品。這種「對外貿易」造成了對南韓不利的入超。去年南韓的輸出值七萬五千萬元（日元），入口為十五萬萬元。對美國的貿易，係以加在朝鮮人身上的美元信貸來進行的，按照貸款條件朝鮮人必須全數購買「戰爭剩餘物資」。南韓的債務愈來愈重，去年即已達二萬萬一千萬美元。南韓正逐漸淪為美壟斷資本家的赤貧債戶。美國壟斷資本家正控制着南韓的經濟政治生活。由於在美壟斷資本家面前犧牲朝鮮國民經濟發展的反動派，——如李承晚、金性洙之流的幫助，美壟斷資本家正把南韓變成美國的殖民地 and 戰爭基地。這個政策導向群眾的貧困和大批的失業。由於工業生產銳減的結果，南韓的失業人數已達二百五十萬以上。

中央黨首領金奎植比較南、北韓的經濟形勢說：「北韓已奠定了國家發展的基礎。在南韓，企業都停頓着，北韓的大小工廠却在工作着。當北韓像花朵似的盛放着時，南韓正在奄奄待斃」。北韓人民民主制度所達到的成功便是有力的證明。它不僅證明了北韓的獨立國民經濟的有計劃復興的可能性，而且證明了復興的確切現實性。

（黃炳輝譯自一九四八年七月二十日「莫斯科新聞」）

## 人民的統治給予北鮮農民的一切 S·桑 金作

自人民委員會在北鮮建立以來僅僅過去了兩年半的時光，但在這一短短期間，鄉村的面貌與農民的地位已改變得不可辨認。

在日本的統治下，朝鮮的土地關係呈現着一種不合理的和壓迫的狀態。大地主與租佃耕作制度將組成該國基本居民的成百萬被掠奪的農民置於赤貧與忍痛受苦的情況。朝鮮的全部土地幾乎都屬於日本和朝鮮地主，僅百分之五點五留給成百萬的農民。在朝鮮完全沒有土地的農民達三百萬人。單在北朝鮮，就有七十餘萬農民被迫從地主手中租種土地，他們必須將其收穫的百分之九十交給地主作地租。農民逐漸更窮，甚而飢餓至死。貧困與不安使得農業發展停滯不前。朝鮮的農業在世界上是最落後的，而且會日漸衰落。

一九四六年三月五日通過的土地改革法令結束了大地主的土地所有權，並解放了農民。這個法令為人民呼為偉大的正義行動，它體現了數百萬朝鮮農民的百年渴望。在土改之下，百餘萬公頃的土地從地主手中被接收過來並無代價而永久地交給耕者所有。因此，北朝鮮七十二萬五千最貧苦的農民得到了土地。貧困對朝鮮農民已成爲過去的事，他們現在已成爲其土地的合法所有者和其自己命運的主

人。

農業發展在歷史上第一次成爲全民層關心的事情。它已包括於北朝鮮國民經濟的恢復與發展的總計劃之內。地方上的人民委員會已開始在現地幫助農民發展他的農場和提高他的生活水平。它們發動建設灌溉體系，增加向鄉村運輸礦物肥料和農業機器，並組織供應製成品給農民。

朝鮮農民從來沒像今天在北朝鮮享受這許多特權。除了包括收穫百分之二十五的現物稅收，農民有適量的產品滿足其自己的需要，並有足够的餘裕在市場上出售。這已使得貿易擴展，同時急遽地提高了農民的生活標準。

今天在農民間已可看到全新的勞動態度。擴大耕地面積與提高產量的運動已在農村全面展開。穀物與豌豆的種植面積已增加三十萬町步（一町步稍小於一公頃）。在一年中，農民們幾乎耕種了所有的撩荒地與休耕地。由於新灌溉體系的開辦以及農民自己建築的地方灌溉渠，種植面積已擴大了數萬公頃。從沒有過像今天北朝鮮在這樣短的時間內，將這樣多的土地開墾種植。田地耕種的發展已由於家畜養育的增加而完成。在這方面人民政府已爲北鮮農業的進一步發展鋪平了道路。

美國佔領區南朝鮮的情形與在該國北部存在的情形恰呈顯著的對照。戰前爲該國食糧供給主要源泉的南鮮，農業正呈衰落。去年僅收穫了二百八十萬噸穀物，而前年收穫了四百餘萬噸。這已在南鮮使得食糧極端缺乏。代表地主與資本家利益的南鮮反動派反對廣大人民的土地改革要求，並且迫使農民將其收穫的三分之二以上給予地主與地方當局，此外還有其他財政負擔。這種政策還未解決食糧危機，反而導向農村的進一步貧困。

在北朝鮮，人民委員會所遵循的政策已為經濟與文化進步開闢了遼闊的遠景。新的建設已在農村大規模展開。許多地方的調查表明，過去一年在鄉村約修建了十萬座房屋。單在半壤兩省的鄉村中就建築了一萬一千座新房和修理了七千座舊房。新建房屋的百分之六十三都有瓦頂；百分之七十六的房屋有電燈，而無線電收音機已裝置了以前的三倍那樣多。該省的農民已得到五千條耕牛，一萬一千架左右的打穀機與其他農業機器。北朝鮮的其他各省也是類似情形。農民再不是於生活在舊的方式中了。新的傢俱，縫紉機與腳踏車在朝鮮的鄉村出現，這證明着農民日增的文化要求。

學校、俱樂部、閱覽室、圖書館、醫院及醫療站已在許多鄉村開辦。五十餘萬農民正在特別識字班學習讀和寫。農民現在有了把孩子們運到初級、中級及高級學校的機會。去年在北朝鮮，入普通學校、技術專科學校及高等學校的大部份學生都是農民的子弟。新的書報雜誌正發到荒僻的山地鄉村，成千累萬的農民現在已能平生第一次看電影與戲劇。

假若一切這些再加上民衆生活的廣大規模民主化和給予運用政治權利及自由的真正機會，則在北朝鮮農村所發生的變化的程度將是很可觀的。

例如，以距平壤不遠的伯明（音）村來說，以前該村有三百五十名農民住在樹皮蓋的簡陋茅屋裏。他們的微小收穫從未延遲到幾個月以上，吃完之後，農民們頂多就以他們能夠得到的野草與廢物渡日。孩子們長大了都是文盲。他們的父母從早到晚地勞動，他們的勞動果實都被地主奪去了。

現在土地屬於農民了。許多新的村舍已經出現，以前地主居住的房屋現在是所有學齡兒童入學的學校。不久之前，開辦了一個醫院，組織了訓練班，六十名農民正在訓練班學習讀和寫。在晚上，農



民們集合在閱覽室裏聆聽和談論各種問題。以前在廣衆之下很膽性開口的農民現在向會議報告注意工作中的缺點和力促更努力提高稻米的收穫。他們的家庭都吃飽穿暖了。伯明村即是北朝鮮今天大部農村的典型。

農民的感情已由平壤南省漢莫鄉（音）一位年長的代表翟昌吉（音）表白的很好，他最近曾參加人民委員會的代表大會。他說：「祇有在真正的民主國家，一個簡單的勞動者參加國家生活才是可能的。我七十八歲了。在我的一生中我見過許多艱難困苦。我，我兒子，孫子都白天黑夜地爲地主受苦，但我們從未吃飽過。當蘇軍來到北朝鮮時，我像成百萬的其他朝鮮農民一樣，一生中第一次自由地呼吸。一個新的、愉快的生活對我們開始了。」

農民們對人民委員會給予每一支持，現正以他們在農場的工作努力加強人民政府。

（丙杰譯自「莫斯科新聞」一九四八、七、十三）